

## О ПРИЕМАХ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

*Жоникулова Гулжахон Саитмуратовна*

*Узбекский государственный университет мировых языков*

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию основных переводческих трансформаций, применяемых при передаче экспрессивной информации. Основной целью перевода является сохранение содержания, функций, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. Экспрессивные языковые средства в испанском языке выполняют информативную и прагматическую функции в художественных текстах. В испанском языке лексические экспрессивные средства обладают наибольшим потенциалом. Выявлено, что доминантными способами передачи экспрессивности с испанского языка на русский в рассматриваемом романе являются экспрессивная конкретизация, экспрессивно-прагматическая конкретизация, дифференциация значения, смысловое развитие, компенсация.

**Ключевые слова:** экспрессивность, эмотивность, языковые средства, переводческие трансформации, прагматическая функция, эквивалентность, реципиент, экспрессивная конкретизация, смысловое развитие.

**Abstract.** The article is devoted to the study of the main translation transformations used in the transmission of expressive information. The main goal of translation is to preserve the content, functions, stylistic, communicative and artistic values of the original. Expressive linguistic means in Spanish perform informative and pragmatic functions in fiction texts. In Spanish, lexical expressive means have the greatest potential. It was revealed that the dominant methods of transmitting expressiveness from Spanish into Russian in the novel under consideration are expressive concretization, expressive-pragmatic concretization, differentiation of meaning, semantic development, compensation.

**Keywords:** expressiveness, emotively, language tools, translation, transformation, pragmatic function, equivalence, recipient, expressive specification, the semantic development.

Художественное произведение является отражением действительности того или иного народа, его культуры, традиций, обычаев. Художественный текст является полифункциональным, поскольку эстетическая функция художественного текста наслаивается на ряд других - коммуникативную, прагматическую, эмотивную, экспрессивную, не заменяя, а усиливая их. Язык

художественного текста живет по собственным законам и имеет особые механизмы порождения художественных смыслов [1, с.122].

Цель работы заключается в выявлении основных приемов перевода экспрессивных языковых средств в романе Камило Хосе Села “Улей” с испанского языка на русский. Задачами работы являются: изучение основных трудностей при передаче экспрессивности с испанского языка на русский, анализ способов перевода экспрессивных языковых средств с испанского языка на русский в романе Камило Хосе Села “Улей”.

Существует общее мнение, что двух одинаковых языков не существует, ни по значению символов, ни по принципам их организации в предложении. Согласно данному высказыванию, очевидным является то, что абсолютно точный перевод невозможен.

В целом существуют различные виды перевода, которые зависят от следующих факторов: характер сообщения; цель автора, а, следовательно, и переводчика; тип получателя, то есть аудитории.

Таким образом, важное значение имеет цель переводного текста, так как она не всегда может совпадать с целью исходного текста, и текст может быть нацелен как на передачу информации, так и на побуждение выполнения какого-либо действия.

Что касается типа аудитории, можно сказать, что она может отличаться по своим интересам, иметь разную возрастную категорию, культурную принадлежность и прочее.

Основную проблему для переводчика всегда составляет необходимость передать смысл текста оригинала так, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь. Язык художественного текста обладает неоднородностью и авторской индивидуальностью. Для художественного текста характерна метафоричность, образность языковых единиц практически на всех уровнях, использование синонимов, многозначность, присутствие различных стилевых пластов лексики [2, с.170].

Игра прямого значения слова и переносного порождает образный, экспрессивный и эстетический эффекты в художественном тексте. Таким образом, большое значение имеет не только смысл, но и форма подачи информации, так как от нее зависит уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя и эстетическая ценность произведения [3, с.8].

На сегодняшний день существует множество определений перевода. Под “переводом” Л. С. Бархударов понимает “процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения” [4, с. 11].

По словам Х. Беллока: “Строго говоря, такой вещи, как идентичные эквиваленты, просто не существует” [5, с. 9]. Исходя из этого, переводчику следует искать наиболее близкие эквиваленты. Американский исследователь Юджин Найда выделяет два вида эквивалентности: формальную и динамическую, где первая ориентирована на оригинал, а вторая - на реакцию рецепторов и стремится обеспечить такое же воздействие на читателя, как и оригинал. Ю. Найда придерживается мнения, что осуществить абсолютно естественный перевод весьма затруднительная задача, особенно, если ярко выражен самобытный авторский стиль. Он считает: “Переводчику приходится не только вступать в единоборство с особыми трудностями, возникающими в результате такого искусного использования автором ресурсов языка, на котором он пишет, но и стремиться создать в языке перевода хотя бы относительно эквивалентные ценности” [5, с. 17]. В целом, многие исследователи и переводчики следуют принципу равнозначности перевода.

Главной задачей при передаче экспрессивности является достижение коммуникативного эффекта, то есть создание такой ситуации в процессе межъязыкового общения, при которой эмоциональная реакция читателя переводного текста могла бы соответствовать эмоциональной реакции читателя текста оригинала [6]. Коммуникативный эффект обеспечивает понимание текста.

Главной особенностью художественного перевода является то, что он обладает относительной самостоятельностью по отношению к тексту оригинала. Таким образом, текст перевода становится частью литературной и социальной среды языка перевода.

Переводчику, при переводе художественного текста, необходимо передать всю насыщенность содержательной, эстетической и эмоционально-экспрессивной ценности оригинала. Переводчик сталкивается с рядом проблем, которые ему необходимо решить и которые часто не позволяют добиться желаемого результата. Такими проблемами являются: сохранение эмоционально-оценочных коннотаций, образного компонента и лексической ассоциативности.

В последние годы интерес к исследованию текстов также переключился в область прагматики (говорящего и пишущего субъекта, отношений между отправителем и адресатом, в сферу убеждения, интенции), поскольку неправильное толкование прагматического уровня часто ведет к непониманию всего текста (при понимании буквального смысла) [7, с. 37].

Современный испанский язык постоянно развивается, и эмоционально-экспрессивная лексика часто становится предметом исследования в языке. Человек и его эмоции представляют объективную действительность, а именно объекты, отражающие реальную картину мира, и помогают в ее формировании,

где человек является отражающим субъектом, язык - реализатором этого отражения, а эмоции представляют собой одну из форм отражения действительности.

Для сохранения экспрессивности, при переводе могут применяться различные трансформации. Лингвист Я. И. Рецкер выделяет три типа трансформаций: грамматические трансформации, к которым относятся перестановка, опущение, добавление, замена частей речи при переводе, членение и объединение предложений. Среди лексических трансформаций выделяются конкретизация значения, генерализация и дифференциация значения, смысловое развитие, целостное преобразование, антонимический перевод. К стилистическим трансформациям относятся экспрессивная и экспрессивно-прагматическая конкретизация, стилистическая замена [1].

В романе Камило Хосе Селы “Улей” доминантными способами передачи языковых средств выражающих экспрессивную информацию с испанского языка на русский являлись лексические и стилистические трансформации:

*El otro es un pobre chico que había estudiado algo, pero que no acababa de encajar en nada; el hombre que no tenía buena suerte ni tampoco buena salud* [9, с. 68]. Тот, другой, неудачник - есть у него кое-какое образование, но пристроиться нигде он так и не смог [8, с. 84].

Данное предложение демонстрирует уничижительное отношение одного из персонажей к происходящему, выраженное автором при помощи конструкции “no acababa de encajar”. Основным значением глагола “encajar” является “вставлять, возвращать на место, соединять части одного целого”, переводчик употребил глагол “пристраиваться”, прибегнув к лексической трансформации, а именно - к приему смыслового развития. Глагол “пристраиваться”, часто используется в значении “приобрести удачное место работы”, данное словосочетание несет в себе положительную коннотацию, но в примере, взятом из романа Камило Хосе Селы “Улей”, выражает субъективное, уничижительное отношение говорящего к описываемым событиям и персонажам.

Переводчик часто прибегает к использованию лексической трансформации, приему дифференциации значения. В данном случае при переводе используется значение, отличное от словарного соответствия переводимого слова:

*Anda, vamos a meternos en cualquier lado, tenemos que celebrar nuestro encuentro* [9, с. 74]. Слушай, давай пойдем куда-нибудь, отметим нашу встречу [8, с. 84].

Одним из факторов, который требует при переводе применение приема экспрессивной конкретизации, является соседство стилистически нейтрального слова с экспрессивно окрашенными элементами языка:

*A veces, para justificarse un poco, Celestino se ponía a hablar de la sabiduría del pueblo y de otras monsegras por el estilo* [8, с. 72]. В свое оправдание Селестино порой начинает толковать о мудрости народа и прочей галиматье [9, с. 86].

*Si Dios le protegía cual otras veces, iba a comer con el apetito de sus tiempos de hambre...* [8, с. 5]. Если бог поможет ему и на этот раз, он жадно поест, как бывало во времена голодной юности [9, с. 20].

При взаимодействии нейтральных лексических единиц и экспрессивно окрашенных происходит расширение границ экспрессивности высказывания.

Таким образом, экспрессивность, как средство выражения эмоционального состояния и реализации стилистической маркировки языковых единиц является одной из главных черт, выделяющих художественную литературу среди прочих направлений в литературе.

Экспрессивность непосредственно связана с областью нерационального восприятия и направлена, главным образом, на то, чтобы вызвать у получателя информации эмоциональную реакцию и проиллюстрировать более яркую, выразительную картину художественного произведения, передать и выразить концептуальный, идеологический, эстетический замысел автора колоритно и органично.

Таким образом реализуется прагматический подход в переводе, который включает в себя выражение идентичного коммуникативного намерения текста оригинала и произведение того же коммуникативного эффекта на адресата.

Анализ практического материала показал, что лексические средства являются наиболее частотными в романе и несут основную экспрессивную нагрузку, что связано с наличием в семантике слова коннотативного значения, которое отражается на его прагматической функции. В переводе Е. Лысенко опустила некоторые экспрессивные языковые средства и компенсировала данные опущения другими, ориентируясь на реципиента и культуру, к которой он принадлежит.

Таким образом, степень экспрессивности художественного текста увеличилась при переводе с испанского языка на русский. Переводчику удалось добиться большей степени эмоциональной окрашенности романа и реализовать функцию воздействия текста, преимущественно благодаря использованию различных трансформаций и экспрессивной лексики.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. : Междун. отношения, 1974. - 216 с.
2. Рядчикова Е. Н. Язык и перевод четырех знаменитых романов XX века: монография / Е. Н. Рядчикова, С. Р. Панеш. — Майкоп, 2001. — 160 с.

3. Карман А.С. Проблемы определения и классификации переводческих трансформаций [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/110372>
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975. - 240 с.
6. Анорбоева С. А. Формирование переводческой компетентности (на примере: бакалавриат и магистратура) //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 2. – С. 337-348.
7. АНОРБОЕВА С. Формирование профессиональной компетентности переводчика //Journal of Research and Innovation. – 2023. – Т. 1. – №. 6. – С. 35-39.
8. ANORBOYEVA, S. (2023). “SHADOWING” METODI ORQALI ISPAN TILI MASHG‘ULOTLARIDA TALABALARDA TARJIMONLIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH . Journal of Research and Innovation, 1(11), 3–6. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jorai/article/view/807>
9. Анорбоева С. А. СИСТЕМА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ УЗБЕКИСТАНА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2024. – Т. 4. – №. 4. – С. 11-22.
10. АНОРБОЕВА, С. (2023). ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА (НА ПРИМЕРЕ: БАКАЛАВРИАТ И МАГИСТРАТУРА). Journal of Pedagogical and Psychological Studies, 1(1), 120–127. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/524>
11. Aborboyeva S. ON THE CONCEPT OF TRANSLATION COMPETENCE AS A MULTISPECTIVE THEORETICAL CONCEPT //European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol. – 2020. – Т. 8. – №. 8.
12. Solikha, A. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. ПЕДАГОГИК ВА ПСИХОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР, 2(3), 9–12. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11178339>
13. ANORBOYEVA, S. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. Journal of Pedagogical and Psychological Studies, 2(3), 9–12. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/1263>